

Llibres rebuts

ÁLVAREZ, Román (ed.). *Cartografías de la traducción. Del post-estructuralismo al multiculturalismo*. Salamanca: Almar, 2002.

Els onze articles recopilats en aquest volum reflexionen sobre l'activitat de la traducció des de perspectives molt diverses, com indica el títol. Els autors —Román Álvarez y África Vidal, Rosemary Arrojo, Mona Baker, Susan Bassnett, María Calzada, Theo Hermans, Rosario Martín Ruano, Emilio Ortega Arjonilla, John Rutherford, Jesús Torres del Rey i Mercè Tricàs—, teòrics de la traducció de primera línia, fan que aquest llibre esdevingui de consulta indispensable.

BRAVO, José María (ed.). *Nuevas perspectivas de los estudios de traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2002.

El llibre recull totes les aportacions dels professors que van intervenir en les activitats organitzades el curs 2000-01 per l'Institut de Terminologia Bilingüe i Traducció Especialitzada de la Universitat de Valladolid. Els setze articles abasten tots els camps dels estudis de traducció: des de la interpretació fins a la traducció audiovisual, treballs de còrpora o lexicografia.

Catalan Writing 17-18 (2002). 123 p.

Aquest número doble del *Catalan Writing*, revista editada pel Centre Català del PEN Club i la Institució de les Lletres Catalanes, és dedicat, monogràficament, a la traducció al català i del català. Un article de Montserrat Bacardí, «Notes on the History of Translation into Catalan», és complementat amb nombroses aportacions d'especialistes en cadascun dels aspectes tractats.

GARCÍA PALACIOS, Joaquín; FUENTES MORÁN, M^a Teresa (eds.). *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Almar, 2002.

Un article de Teresa Cabré sobre textos especialitzats obre aquest llibre, amb set col·laboracions més, el qual tracta camps relacionats amb els estudis de la traducció com són la terminologia i la lexicografia. Tanca el volum un assaig de Juan Luís Conde sobre la traducció literària de textos clàssics.

KRISTAL, Efraín. *Invisible Work. Borges and Translation*. Nashville: Vanderbilt University Press, 2002. 213 p.

Si bé l'obra de ficció i assagística de Jorge Luis Borges (i, específicament, els seus textos teòrics sobre traducció) ha estat a bastament estudiada, la seva faceta com a traductor fins ara no havia merescut gaire atenció. Aquest llibre analitza alguns dels recursos i les estratègies de què va servir-se per acostar al castellà Poe, Kafka, Hesse, Kipling, Melville, Gide, Faulkner, Whitman, Chesterton o Woolf.

LAFARGA, Francisco. *Traducciones españolas de Victor Hugo. Repertorio bibliográfico*. Barcelona: PPU, 2002. 134 p.

Heus aquí un inventari, de 641 entrades, de les traduccions i adaptacions a l'espanyol, al català, a l'euskera i al gallec de les obres de Victor Hugo aparegudes en forma de llibre. No s'hi inclou les nombroses versions publicades en la premsa periòdica ni les que han romàs inèdites.

LORENZO, Lourdes; PEREIRA, Ana; RUZICKA, Veljka (eds.). *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil*. Madrid: CIE, 2002. 149 p.

Heus aquí un recull de sis articles que, sens dubte, establiran un precedent en l'estudi de la traducció de la literatura infantil. Les contribucions ofereixen diversos enfocaments possibles en aquest camp tan ampli, que fins ara no ha rebut l'atenció que es mereix per part dels investigadors.

MONTESINOS LÓPEZ, Ana Isabel; BRACHO LAPIEDRA, Llum. *Correcció i traducció de textos informàtics*. València: Universitat Politècnica de València, 2002.

Aquest manual va adreçat a alumnes que fan assignatures de correcció i de traducció de textos informàtics. És dividit en cinc parts, en les quals analitza diversos nivells lingüístics, discursius i textuals. Inclou tant continguts teòrics com activitats relacionades amb la correcció i la traducció de textos informàtics.

MORERA i GALÍCIA, Magí. *Obra poètica completa*. Lleida: Universitat de Lleida, 2002, 440 p.

Aquest volum aplega, per primera vegada, tota la poesia en català de Morera i Galícia, en una edició crítica a cura d'Olívia Gassol. Inclou tant les composicions originals com les traduccions, entre les quals sobresurten les shakespearades versions dels sonets de Shakespeare.

REAL, Ramos; JIMÉNEZ PLAZA, Elena; PUJANTE GONZÁLEZ, Dolores i Domingo. *Écrire, traduire et représenter la fête*. València: Universitat de València, 2002. 832 p.

La festa al llarg de vuit segles de literatura francesa va ser l'eix temàtic al voltant del qual es va celebrar el vuitè congrés de l'Associació de Professors de Filologia Francesa. Aquest volum recull totes les participacions dels ponents, una extensa gamma de treballs sobre el vocabulari de la festa, els problemes de traducció, l'anàlisi del lèxic en diccionaris

i gramàtiques, l'ús dels proverbis... un compendi, en definitiva, que subratlla el caràcter mític i ritual d'aquesta celebració.

SÁNCHEZ TRIGO, Elena; DÍAZ FOUQUES, Oscar (eds.). *Traducción & Comunicación 3*. Vigo: Universidade de Vigo, 2002.

Aquest nou volum conté vuit articles que representen una aportació rellevant als estudis propis de la disciplina: des de la contribució de Casas sobre la traducció jurídica a l'Estat espanyol fins a la de Roberto Dengler sobre la creativitat en la traducció de la fraseologia. També inclou una revisió de Christiane Nord de les bases teòriques de l'escola funcionalista i de les crítiques que han rebut al llarg dels anys, com també una anàlisi que María José Hernández fa de l'aspecte de la temporalitat en la traducció segons el punt de vista d'aquesta escola.